

Üna lectüra intertextuala da la poesia Negressa dad Andri Peer

Autor(en): **Andry, Dumenic**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **122 (2009)**

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-323053>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Üna lectüra intertextuala da la poesia *Negressa* dad Andri Peer

Dumenic Andry

Per illustrar fenomens dad intertextualità ill'ouvra poetica dad Andri Peer, la preschentscha da *voci altrui* in sia ouvra poetica, propuon eu üna lectüra da la poesia *Negressa*, cumparüda la prüma jada illa collecziun *Da cler bel di* dal 1969. La lectüra intertextuala tschercha in ün prüm pass da scuvrir aint il text suot ögl (ipertext) signals chi rinvian a texts precdaints absaints (ipotexts). Quels texts in trais-cha as tratta dad identifichar. In seguit vegnan examinats ils elemaints transferits dals differents ipotexts a l'ipertext tras imitaziun o transfuormaziun, in vista a lur integraziun. Per glivrar esa da provar da skizzar las relaziuns tanter ils texts chi trategnan ün dialog intertextual. La lectüra intertextuala da la poesia *Negressa* tschercha damaja da seguir als indizis da quel dialog cha la poesia inizescha, per evaluar lur funcziun illa constituziun dal sen e lur cuntribuziun a l'incletta da la poesia.

La poesia *Negressa* (1969/2003:209) muossa ch'ella nun aintra in ün dialog be cun texts scrits, ma eir cun enunciats chi's servan dad oters segns e mezs d'expressiun, nempe cun oubras d'art figürativa. Üna prüma avischnaziun a la poesia dess furnir üna lectüra immanenta, q. v. d. chi resta dadaint ils cunfins da l'univers da la poesia. Üna seguonda lectüra, apunta intertextuala, dess transcender l'orizont da la poesia e seguir al dialog intertextual. Passain uossa ad üna prüma lectüra da la poesia:

Negressa

Po dar ch'ella s'haj'insömgiada
da culuonnas üna lung'archada.
Mo sgür ch'ell'ha vis magnolias
pendurlaintas aint il clergluna
5 e'l verd dascus da seis sain.

Frus-chers tatueschan il sulai,
e l'hom chatsch'il cheu our dal spess.
Tia bratscha ün chant d'amur,
givellas da bruonz, o dutsch lat nair.

La poesia cul titel tematic *Negressa* discuorra, cun excepziun dals duos ultims vers, a la terza persuna, dad üna duonna da derivanza africana transferida in ün ambiaint chi till'es ester. La designaziun «negressa», basada sülla culur da la pel, es funcziunala be in ün context ingio chi vivan umans cun pel d'ün'otra culur. La «negressa» es l'object d'ün sguard ester. L'in-

scunter culla duonna naira miss in scena svaglia i'l immaint da l'observer supposiziuns davart seis destin d'exiliada. Ella vain observada ad üna distanza discreta, sainza chi gniss ad ün dialog. Il rom exteriur fuorma ün spazi cultural, evochà cul vers 2: «da culuonnas üna lung'archada», *pars pro toto* o sinecdoca d'ün ambiaint urban.

L'inscunter culla duonna s-chüra svaglia la dumonda davart las radschuns da bandunar la terra nativa per üna cità europeana. Üna prüma ipotesa vain introdüta cull'expressiun «po dar» (v. 1).

Po dar ch'ella s'haj'insömgiada
da culuonnas üna lung'archada. (v. 1-2)

La motivaziun da bandunar il lö d'origin per rivar in üna culuonnada d'üna cità in Europa pudess esser il sömme d'üna megltra vita in terra estra. Qual sarà il pajais e qualas las circumstanças da vita cha la duonna naira ha bandunà? Üna supposiziun vain introdüta culs plets «mo sgür» (v. 3) chi fuorman il *pendant* da «po dar» (v. 1). Tschert para – illa perspectiva dad ün European – cha la duonna naira haja bandunà ün muond natüral e früttaivel d'ün'innocenza paradisica. Il poet evochescha, in seis immaint, in duos retrats complementars, ün god tropic uriund, lö nativ ch'el impraista ipoteticamaing a l'Africana. Quist spazi natüral ed uriund fuorma l'antitesa da l'ambiaint urban dal 'uossa' da la poesia. Il poet crea in sia imaginaziun ün ambiaint exotic cun plantas chi's chatta pro nus in giardins botanics o illa pittüra e poesia e chi creschan, sulvadias, illa natüra tropica. Qua as confruntan duos sömmis: il sömme 'cultural' attribui a l'Africana, rapreschentà dals elemaints architectonics: culuonnas ed archadas, parts da la cultura occidentala, ed il sömme 'natüral' (anti-cultural) dal poet chi sömgia d'üna natüra originara spontana na domada. La vegetaziun exuberanta impenetrabla es rapreschentada tras ils «frus-chers» (v. 6) ed «il spess» (v. 7), parts caracteristicas d'üna selva vierschla, üna cuntrada paradisica chi appartegna a l'imaginari europeic e sta in ün perfet cuncontrast cul muond artificial urban dal *hic et nunc* da la poesia.

Ün prüm retrat s-chaffescha üna sceneria nocturna cun clergluna. Quista sceneria svagliada tras la duonna dal continent s-chür es correlada culla femininità da not e glüna.

Mo sgür ch'ell'ha vis magnolias
pendurlaintas aint il clergluna
e'l verd dascus da seis sain. (v. 3-5)

Quista sceneria feminina fa piazza ad ün seguond retrat intern chi tessa inavant la visiun d'ün paesagi exotic ed uriund. El rapreschainta, in ün re-

trat complementar, üna scenaria da «cler bel di»¹ da taimpra masculina, cul sulai sco elemaint central.

Frus-chers tatueschan il sulai,
e l'hom chatsch'il cheu our dal spess. (v. 6–7)

Ün frus-cher davant il sulai es il *pendant* da las «magnolias / pendurlain-tas» (v. 3–4) nocturnas davant la glüna. Pels razs dal sulai es la frus-chaglia impenetrabla. Pella paja buolla il fögliom la «pel» dal sulai cun sias contu-ras. Il sulai prefigürescha l'hom chi appara i'l sain d'üna dschungla mater-na. El «chatsch'il cheu our dal spess» (v. 7), sco ün faun² a l'ura da mezdi, cur cha'l sulai es il plü ot. Uschè legiaina illa poesia *L'ura da Pan* (Peer 1969/2003:207):

La glüm sta sur la glüm,
o anguoscha dal grond mezdi! (v. 9–10)

La contiguità tanter il fö dal sulai da mezdi e'l fö intern da Pan expriman ils seguaints vers, i'ls quals Pan, sco incorporaziun da l'eros masculin, disch da sai s vess:

Ils ögls chi mouran cull'aglia
m'han vis quagiò, stendü oura, nüd,
üna praja sül grip sainz'umbriva
e cul dieu dal fö aint in mai. (v. 11–14)

Al mezdi «panic» fa allusiun «sainz'umbriva» (v. 13). Penetrar frus-chaglia nu va sainza sgraffels, sco chi muossa la poesia *Saiv viva* (Peer 1979/2003: 338):

¹ Cfr. il titel da la collecziun *Da cler bel di* dal 1969, illa quala figürescha *Negressa*.

² Sumglientscha cun ün faun ha il protagonist dal raquint da Reto Caratsch *Il commissari da la cravatta verda* chi fa si'interrogaziun diabolica d'ürant ün lung davomezdi da stà e rinvia uschea a la poesia da Mallarmé *L'après-midi d'un faune* (1992:35ss.) missa in mu-sica da Claude Debussy. Tant Peer co Caratsch tscherchaivan dad assimilar il faun a l'hom sulvadi da la tradiziun mitologica «retica». Üna grondiusa *mise en scène* d'ün hom sulvadi chattaina i'l chapitel *L'hom sulvedi do s-chandel* da la *Renaschentscha dals Pa-tagons* (1949) da Reto Caratsch. (Caratsch 1983a:63–66). L'autur metta in bocca a quel esser natüral e liber ün citat our da la poesia *Il pur suveran* da Gion Antoni Huonder: «Quei ei miu grep, quei ei miu crap». Cun quai instituischa el üna genealogia fantastica dal mitic «paur grischun» liber ed autarc, anarchic e militant, sco il protagonist da l'*Idill engiadinais* da Chasper Pult o da bliers oters cun nom Töna Brach, Rest Barlac, Pa-drüot Arschait. L'ascendenza «eroica» grischuna tematischescha la poesia *Appartgnentscha* (1979/2003:311).

Chatschar la testa
aint il frus-cher,
sentir rösas e spinas
sülla pel (v. 1-4)

Sco cha'l röser sgrafla la pel da l'hom, faun o satir, aiver d'amur, uschea tatueschan ils frus-chers il sulai, seis complici. Cha'l sulai es tatuà cun motivs da föglias pudess gnir miss in colliaziun cul cult da Dionysos chi d'eira adüna accompagnà da baccantas e satirs: «Die Anhänger des Dionysos liessen sich Efeublätter auf die Haut tätowieren und trugen bei festlichen Gelagen Efeukränze.» (Zerbst/Kafka 2003:113). Ils satirs sun identics culs fauns in lur aspet fisic (chommas, peis e cornas da boc³) e lur esser marcà d'ün'eterna arsaja d'amur.

Peer es dal sgür quel chi ha introdüt il tatuagi, tant il pled co la chosa, illa poesia rumantscha. Ils ultims vers da la poesia as drizzan in ün'apostrofa a la duonna e fan l'elogi da sia bellezza, ma be in impissamaints. Intant chi d'eira discuors i'l vers 5 da «seis sain», disch il poet i'l vers 8: «tia bratscha».

Tia bratscha ün chant d'amur,
givellas da bruonz, o dutsch lat nair. (v. 8-9)

Ils plets da l'apostrofa nu's laschan attribuir in möd univoc a la vusch dal observatur-poet in cità. Güst uschè bain pudessan quels provgnir da «l'hom chi chatsch'il cheu our dal spess» (v. 6-7) dal paesagi imaginari. Ma quel chi vezza la «negressa» illa cità s'identifiescha a l'hom faunesc, figüraziun da seis desideri. L'hom europeic es fascinà da la preschentscha fisica da la duonna africana. Il sguard dal poet as limitescha a la part sura dal corp, a la bratscha, la spadla ed al sain. In üna ultima apostrofa: «o dutsch lat nair» (v. 9) as drizza il poet al lat cha'l sain cuntegna. E quel lat es dutsch. Quista affirmaziun as referescha a l'attracziun erotica da la duonna. Ma il lat es eir, e quai es l'inudi, nair. La poesia glivra cul adjectiv «nair» chi maina inavo al titel *Negressa* e serra uschè il tschierchel.

Ma quist lat nair, quist oximoron temerari – temerari na perquai ch'el füess nouv – es ün signal da referenza insurvisibel chi instituischa ün dialog tanter texts e demonstrescha la necessità imperiusa d'üna lectüra intertextuala chi transcenda l'univers serrà da la poesia e tilla riva vers otras. Ils confins da quista poesia a prüma vista ermetica, as laschan rivir, schi's sieua als signals da referenza chi sun visibels in plüs lös da la poesia. Seguin dimena a quists signals. Qua es prüma da tuot il titel:

³ Quists trats exteriurs characteristics muossa eir il diavel cristian ill'iconografia.

«Negressa»

La fuorma feminina currainta dad «il negher» füss «la negra»⁴. Il term *Negressa* pudess esser imprastà inter ed intrat dal frances. Quista designaziun rinserra ün'istorgia da deportaziun, sragischamaint, sclavitüd, explotaziun e discriminaziun, insomma dad ün passà nair. Il sguard süls nairs es tuorblà da stereotips e projecziuns eurocentricas. Ill'ouvra da Stéphane Mallarmé as chatta üna poesia giuvenila frivola cul incipit «*Une négresse par le démon secouée*», statta publichada dal 1866 illa revista *Le Parnasse satyrique* (Mallarmé 1992:157). A la «négresse» vain attribuida, in perspectiva europeica, tenor ün stereotip da l'epoca, ün eros animalic, instinctiv e naïv. Il pled «negressa» inscuntraina in ün register burlesc, i'l raquint da Reto Caratsch *Il commissari da la cravatta verda* dal 1952. I's tratta dad üna figüra dad ün sömmi cha'l commissari fa sömgjar al mataratscher e poet d'occasiun e rumantsch assimilà Möckli.

Il palantin dals sömmis scravuna la sfranzinella fin ch'ella dvainta negressa e s'alvainta scu bellezza da la regiun dal Congo [...]. Dal culöz nairischem penda üna cullauna fatta da daints da leopard. (Caratsch 1983b:143s.)

Il clinöz es güst eir büschmaint. Cun ironia denunzcha Joachim Ringelnatz simils stereotips in sia poesia *Abendgebet einer erkälteten Negerin* chi relata da l'inscunter d'üna indigena in sia patria cun ün hom alb.

Ich folge weissen Mannes Spur.
Der Mann war weiss und roch so gut.
Mir ist in meiner Muschelschnur
So negligé zu Mut. (v. 7–10) (Ringelnatz 1995:35–36)

Eir quista poesia vestischa l'Africana, sco Caratsch, la figüra da sömmi, cun pitschen büschmaint e grond eros. Ils exaimpels citats muossan creatüras da fantasias masculinas europeicas⁵. La poesia *Negressa* dad Andri Peer es, al cuntrari dals exaimpels da Mallarmé, Caratsch e Ringelnatz,

⁴ Consciainst da l'incorrectezza politica da la designaziun per nossa sensibilità dad hozindi, tscherch eu da sviar in meis commentar il term discriminant. A meis avis nun esa però legitim da masüarar l'adöver in temps passats cun standards actuals.

⁵ I'l Paris dals ons 1920 ha demaschrà la famosa ballarina americana naira Josephine Baker (1906–1975) quists stereotips rassistics e purrets da seguonda man cun tils ironisar. Ushè s'ha ella vestida üna jada sül palc cun üna schockina da bananas.

tuottafat seria. Ma neir quista nun es libra da purtrets «fats», sco cha nus vezzaran plü tard.

Il suffix -essa illa designaziun *Negressa* da Peer rinserra alch festiv, nöbel ed ester e s'integrescha i'l paradigma da titels aristocratici sco «cuntessa», «barunessa», «dukessa», «princesa» e «liunessa» – «deessa». *Negressa* es dad incleger, fingià be i'l rom dal pled, sco «solvadia nöbla».

«Po dar ch'ella s'haj'insömgiada» (v. 1)

La dumonda davart ils motivs d'üna duonna da pel s-chüra dad emigrar in Europa fa il poet Charles Baudelaire in sia poesia *À une Malabaraise* da las *Fleurs du Mal*, datada cun 1846. Il minz da la poesia fuorma la dumonda:

Pourquoi, l'heureuse enfant, veux-tu voir notre France,
Ce pays trop peuplé que fauche la souffrance,
(v. 17-18) (Baudelaire 1996:213)

Perche bandunar il paradis da sa naschentscha climaticamaing privilegià e dotà d'üna früttaivlezza generusa in barat cul exact cuntrari d'ün exotic paradis terester, ün pajais, ingio cha'l pan ha da gnir guadagnà tras lavur, in viv cuntrast culla vita leiva ed oziusa da fin qua? La vita in Frantscha maina cun sai privaziuns ed ümiliaziuns e tilla sforza, a la pêra, da far vnala sia bellezza exotica. Quist scenari negativ as condensescha illa rima rebomb (Echoreim) «France : souffrance» (v. 17:18).

Il te fallait glaner ton souper dans nos fanges
Et vendre le parfum de tes charmes étranges, (v. 25-26) (ibid.)

La rima «fanges : étranges» (v. 25:26) es medemamaing significativa. Il pled «fanges» («patocha») es correlà culla Frantscha, il pled a la rima «étranges» es correlà culla bellezza exotica da la duonna.

Il poet nu fa la dumonda davart la radschun da sia emigraziun a la «negressa». El be suppuona ch'ella varà sömgià d'üna megladra vita in Europa. Per güstifichar l'abandun d'ün paradis, voula buns argumaints. Ün industrial tudais-ch fa precis quista dumonda a Tumasch Tach dal roman *La müdada* da Cla Biert üna saira aint in S-charl. Perche cha quel piglia in consideraziun da bandunar il paradis cha'l Tudais-ch localisescha aint in S-charl, per ir a Paris:

Il paradis es quista terra quia, quista val, quistas muntognas, quists gods. Voul El bandunar il paradis per ir giò l'iffiern? (Biert 1962:336)

Che respuonder ad üna dumonda fatta uschè?

«da culuonnas üna lung'archada» (v. 2)

Culuonnas simboliseschan la civilisaziun europeica. Uriundamaing sun culuonnas matals da bos-chs abstrahats e cun quai imitaziun e surrogat da la natüra. Las culuonnas da crap sun materia morta, intant cha lur models natürals sun vivs. Süll'analogia da culuonnas e matals fuonda l'identificaziun dal god cun ün taimpel, amenduos rapreschaintan ün district sacral. Ushè legiaina illa poesia *Correspondances* da Baudelaire:

La Nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles (v. 1-2) (Baudelaire 1996:40)

La listessa imagina inscuntraina eir illa poesia *Aint il parc* (1955/2003:76) dad Andri Peer:

Meis böschs sun las culuonnas
d'ün taimpel be verds algords (v. 1-2)

Eir fingià avant Peer recuorran poets rumantschs a l'analogia da god e taimpel. Illa poesia *Pasch da l'otezza* da Peider Lansel legiaina:

Davant a mai s'as derva sumbrivaint
il god, taimpel grandius da la natüra (v. 9-10) (1929) (Lansel 1966:20)

Eir Alexander Lozza conguala in sia poesia *Gôts grischungs* ils truonchs dals bos-chs cun culuonnas d'ün taimpel o d'üna baselgia cun culuonnas ed archs:

Las pitgas èn voss bests, schi bagn turnias,
tg'an artgs s'ambratschan, cunter tschiel tandias! (v. 11-12) (Lozza 1954:70)

E dals gods grischuns piglia il poet cumgià culs plets:

Vous, taimpel sontg da Dia, tgers gôts, stet bagn:
az lasch, igl cor pi lev, igl spirt saragn! – (v. 19-20) (ibid.)

L'Africana chi's trategna suot archadas ha barattà las culuonnas vivaintas dal taimpel natüral e sulvadi cun quel toc god da culuonnas da crap da la cità. E quist barat es stat ün nosch barat, sco cha la poesia ans sugerischa. Uossa ans pudaina far la dumonda, in chenüna cità cha l'Africana exiliada as rechatta. La «lunga archada» dal vers 2 ans furnischa ün indizi cler. Üna da quellas da renom litterar es situada i'l cour da Paris e fa part dal vast

complex dal Palais-Royal chi cumpiglia eir ün zardin circumdà dad üna culonnada. Dürant l’Ancien-Régime d’eiran quistas archadas dvantadas ün lö da la prostituziun. Uschea esa dit aint il roman *Illusions perdues* da Balzac:

De tous les points de Paris, une fille de joie accourait «faire son Palais». Les galeries de pierre appartenaient à des maisons privilégiées qui payaient le droit d’exposer des créatures habillées comme des princesses, entre telle et telle arcade, et à la place correspondante dans le jardin [...]. (1837–1844) (Balzac 1999:293–294)

La «negressa» illa poesia da Peer es dimena üna «fille de joie» chi sta spettond suot las archadas dal Palais-Royal. Bain pussibel ch’ella s’haja sömgiada da culonnas cun archadas, ma dal sgür brich da quistas! Eir ella varà pers sias illusiuns, sco Lucien de Rubempré dal roman *Illusions perdues*. Il scenari negativ probabel cha la poesia *À une Malabaraise* mettaiva in vista a la duonna da Malabar, per tilla persvader da nun emigrar, para realisà illa poesia da Peer. Precis il listess vala eir già pella poesia da Gian Fontana cul titel *La negra*, datada cun «Paris 1926». (Fontana 1971b: 131). Quella dà il pled a la duonna naira chi s’almainta amaramaing dad esser cundannada da viver a Paris, cità mundiala e «marcau mundan» (v. 1) e malmuond. La duonna naira surpiglia la perspectiva exteriura, il sguard dals oters. Quai s’exprima in sia autodesignaziun sco «la negra» (v. 2). Seis sang, da naschentscha bugliaint e «furius», il fö chi arda al lö da sias ragschs, es sforzà da’s stüder illa cità. La cità priva la «negra» da la vitalità, ed illustrescha la tesa da Gian Fontana cha la vita urbana priva ils umans da lur forza uriunda, perquai ch’ella tils separa ed allontanescha da lur terra⁶ originaria e connatürala. Quai s’exprima i’l adjectiv «stauncla» (v. 17). La miseria economica sforza la «negra» da laschar explotar sia bellezza e da sacrificar sia pürezza uriunda:

Mo stauncla astg jeu carsinar
cun alvs d’ina cultura stgira. (v. 17–18) (Fontana 1971b:131)

La duonna naira denigrescha la civilisaziun dals albs tilla trattond da «cultura stgira» (v. 18). La poesia culminescha illa schmaladicziun da la cità mundiala, monstrum d’üna civilisaziun corruotta chi suos-chainta e profanescha la pürezza ed ingenuità uriunda da la duonna sulvadia: «dil selvadi feglia pura / cul saung buglient e brina pial» (v. 22–23). Cun quista auto-

⁶ Quista tesa cha l’uman perda sia forza cun bandunar o as distachar da sia terra uriunda es üna actualisaziun dal mitus d’Antaeus e chatta expressiun pustüt illa novella *Sidonia Caplazi* (Fontana 1971a:1–65). L’idea cha la vita urbana, per definiziun decadenta, indeblischa l’uman, exprima la poesia *Vegnavel tschentaner* (Fontana 1971b:140–141).

designaziun exteriura surpiglia ella, insembel culla perspectiva, eir l'ideologia da tscherts Europeans chi resaintan ün malessen illa civilisaziun⁷ e chi tendeschan a l'idealisaziun d'üna vita plü vicina a la natüra uriunda chi vain dechantada sco unica vita degna da gnir vivüda. In basa a quist'ideologia vain cultivà il mitus dal «bun sulvadi⁸». Il motiv litterar dal bun sulvadi es fich derasà e düraivel:

[...] Ursprung und Vorstellung vom edlen Wilden ist das mit einer Art Schuldgefühl durchsetzte Unbehagen an der Zivilisation, das den naturnahen, von den Errungenschaften und Schäden des Fortschritts noch nicht berührten Menschen eine glücklichere und auch moralisch bessere Lebensführung andichten. Es möchte an die Stelle politischer und moralischer Ordnungen den ursprünglichen, unverdorbenen, jeweils das Richtige empfindenden und ausführenden Impuls des Menschen setzen. Dieses psychologisch begründete Anliegen lässt im Zuge antizivilisatorischer Zeitströmungen und unter dem Eindruck neuer Modelle immer wieder Mutanten des Typus entstehen. (Frenzel 1992:830)

Dal mitus dal bun sulvadi fa part eir la tesa cha la civilisaziun occidentala corrumpa cun seis luxus l'innocenza dad umans natürels e tils fetscha dvanter viziis. Quista illustrescha per exaimpel la poesia da Saint-John Perse cul titel *Vendredi* chi's referischa a la figüra dal «bun sulvadi» dal roman *Robinson Crusoe* da Daniel Defoe. In quella poesia vain suottastrichà il dür contrast tanter la patria verda, illa quala il *Vendredi* da la poesia vivaiva üna vita innozainta uriunda in contact culla terra e la vita actuala d'exilià illa civilisaziun estra e decadenta chi til piglia la libertà e la forza morala, til vestischa cun üna livrea da lacai e til fa dvanter astut e vizià.

«verd dascus» (v. 5)

La poesia da Peer cuntinuescha cun algords al taimpel natürel da la selva africana attribuits empaticamaing a la «negressa». La sinestesia «verd dascus» (v. 5) chi descriva il reflex da la glüna chi splendura tras las föglias da la magnolia, algorda al «silenzio verde» (v. 14) a la fin dal sonet *Il bove* da Giosuè Carducci:

⁷ Il contrast conflictual tanter natüra e cultura our da perspectiva psicanalitica tratta Sigmund Freud in seis essai: *Unbehagen in der Kultur*, Vienna 1929.

⁸ Üna expressiun indigena chatta il mitus dal bun sulvadi e l'effet fatal dal contact dad Europeans cun pövels natürels i'l raquint *La perla naira* da Janett Barblan (Barblan 1948:3–7). Quist illustrescha la tesa sustgnüda i'l tractat da Jean Jacques Rousseau *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes* (1753) cha'l possess privat corrumpa ils umans e fuorma l'origin da blers mals.

E del grave occhio glauco entro l'austera
 Dolcezza si rispecchia ampio e quieto
 Il divino del pian silenzio verde. (v. 12–14) (Stackelberg 2004:64)

Sco chi's refletta la quaidezza divina da la planüra verda aint il ögl dal bouv, as refletta il verd da las plantas i'l cleragluna sülla pel dal sain nüd da la duonna. Il «verd» sblach vain qualifichà cul adjectiv «dascus» imprastà da las sensaziuns auditivas. Intant cha illa poesia da Carducci impraista l'adjectiv «verd» üna culur al term abstract da «silenzio», silenzi chi regna sur la planüra.

Ün rebomb intertextual dal «silenzio verde» da la planüra illa poesia da Carducci chattain nus illa poesia da Peer cul titel *Il poet sulvadi* (1951/2003:53) ill'imagna dal «sömme verd» da las planüras. Il poet as drizza al «poet sulvadi»: «Tuot infanguà da qualche ravaschia / scuvernast in chavor-gias ta glüschur / ed est da las planüras sömme verd» (v. 9–11). Tenor Renzo Caduff po il poet sulvadi ed eir il «sömme verd» da las planüras, gnir identifichà cul En.⁹

«Mo sgür ch'ell'ha vis magnolias» (v. 3) e
 «Frus-chers tatueschan il sulai» (v. 6)

Chi chi nu cugnuoscha il cour da l'Africa, la patria da la negressa dad aigna experienza, sto recuorrer a purtrets da la dschungla dad oters. La poesia da Peer evokescha in duos purtrets complementars la patria attribuida a la «negressa». La sceneria nocturna feminina ed onirica dad ün «sömme verd» algorda a la pittüra *Le rêve* da Henri Rousseau¹⁰.

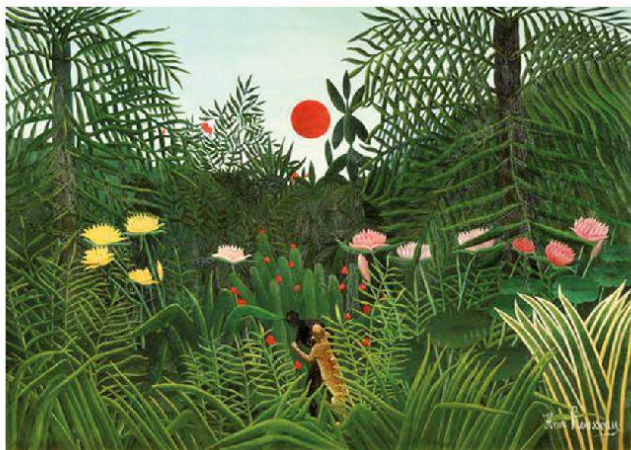


(Schmalenbach 1998:56)

⁹ Caduff 2008:34ss.

¹⁰ Henri Rousseau (cul surnom «le Douanier») d'eira fich predschà da Guillaume Appollinaire chi til ha sustgnü e defais.

La sceneria da «cler bel di» dals vers 6–7: «Frus-chers tatueschan il sulai, / e l'hom chatsch'il cheu our dal spess.» po invezza gnir missa in relaziun cul quader da la dschungla *Nègre attaqué par un jaguar*, cun ün sulai co-tschen d'ün di chi s'inclina.



(Schmalenbach 1998:36–37)

Per quai chi riguarda la magnolia pudess Peer esser quel chi ha introdüt quista fluor exotica illa poesia rumantscha. El tilla dovra sco represchen-tanta d'üna vegetaziun exotica. Cha la magnolia ha üna simbolica sexuala evidainta illustrescha üna poesia da García Lorca cul titel *Gacela primera del amor imprevisto* our da la collecziun *Divan del Tamarit*¹¹ (1931–1935). Quista poesia cumainza culs plets:

Nadie comprendía el perfume
de la oscura magnolia de tu vientre¹². (v. 1–2). (Lorca 1989:61).

«Tia bratscha ün chant d'amur» (v. 8)

La poesia da Peer glivra cull'apostrofa a la duonna estra cul elogi da sia bellezza:

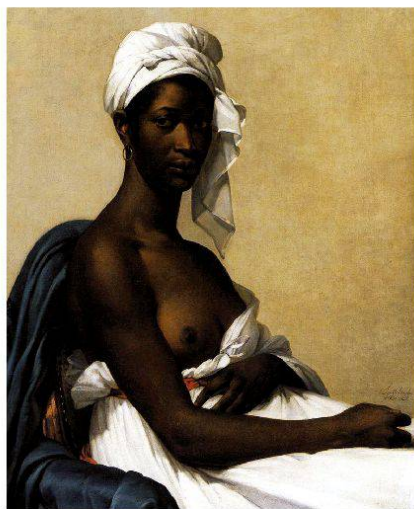
Tia bratscha ün chant d'amur,
givellas da bruonz, [...]. (v. 8–9)

Sün basa da quista descripziun as pudessa s'imaginar cha'l poet haja inscuntrà la «negressa» i'l Louvre visavi al Palais-Royal. Là as rechatta nem-

¹¹ Tenor üna communicaziun a bocca da Gustav Siebenmann esa, per motivs editorials, exclus cha Andri Peer haja cugnuschü il *Divan del Tamarit* da Lorca. (Lavin, 23 avuost 2008, a chaschun dal colloqui «Tradiziun e moderna illa lirica dad Andri Peer»).

¹² «Ingün nun inclegiaiva la savur / da la s-chüra magnolia da teis vainter.»

pe ün purtret in stil neoclassic da la pittura Marie-Guillemine Benoist (1768–1826) cul titel *Portrait d'une Nègresse*. Quist purtret muossa il corp sura dad üna giuvna Africana da gronda bellezza cun üna pel da culur bruonz sainza macia. Represchentada es la partida da la spadla, ün bratsch ed ün sain schnüdà. Il sguard es franc, superbi e nöbel.



Marie-Guillemine Benoist (1768–1826),
Portrait d'une Nègresse. (Lacotte/Cuzin 1993:98).

L'attribut «da bruonz» illa metafra «givellas da bruonz» (v. 9) as po referir a la culur s-chüra da la pel. Cun quai rinviess ella a la poesia da García Lorca cul titel *Romance de la luna, luna* our dal *Primer Romancero gitano* (1924–1927) (Lorca 2003:47–48). Là as poja leger:

Por el olivar venían,
bronce y sueño, los gitanos. (v. 5–6) (Lorca 2003:48)

Bruonz e sömme as fuondan illa culur s-chüra dals tschiainders chi apparan aint il fögliom d'ün godin dad olivers. Il bruonz es ün metal fich important illa poesia da Peer. El as po referir eir a las gravüras aint il spelm fattas dals Camuns d'ürant il temp da bruonz chi sun da chattar illa Val Camonica¹³. Illa poesia *Il sömme* vain imprastà a quel ün respir da bruonz. Quist flà es capabel da far renascher a nouva vita las bes-chas ingravadas, la «scossa rupestra» (v. 26) chi datescha dal temp da bruonz: «In teis respir da bruonz / as sdaisda la scossa rupestra, / praschunera dal temp». (v. 25–27) (Peer 1951/2003:51). Üna punt dals Rets dal temp da bruonz cull'Afri-

¹³ A quistas gravüras da la Val Camonica ha dedichà Andri Peer l'ultima grupp da poesias da la collecziun *Ils ons vantüraivels* (1985/2003:416–467). Illa secziun intitulada *Val Camonica* figüreschan las poesias: *Sculptur*, *Naquane*, *Uors da cuvel*, *La giuvna* e *Val Camonica*.

cana da las spadlas da bruonz pudess fuormar eir il mitic «hom da bruonz» (v. 23) cha nus inscuntrain, in sia varietà sarda, illa poesia *Campidano* (1960/2003:166). Seis paraints contemporans retics¹⁴ dal temp da bruonz chattain nus per exaimpel illa poesia tardiva *Sculptur* (1985/2003:458). Bruonz as po eir referir a la bellezza sculpturala da l'Africana, a la perfecziun da la spadla, degna da gnir culada in bruonz o da gnir eternisada in ün'ouvra d'art. Sco illa poesia *Piazza San Marco* (1969/2003:209) da la collecziun *Da cler bel di*, chi dechanta ils «morins da bruonz» (v. 14) da l'ura a la Piazza San Marco a Venezia.

«o dutsch lat...» (v. 9)

Dal lat da la duonna naira vain affirmà ch'el saja dutsch. Quista affirmaziun as referischa a l'attracziun erotica cha l'hom resainta. La dutschezza dal lat pudess però implü rinserrar üna reminiscenza biblica e rinviar a l'*Exodus*. Il pajais cha Dieu ha impromiss a seis pövel exilià in sclavitüd es ün pajais, ingio chi cula lat e meil. Uschè staja scrit i'l 2. cudesch da Moses 3: 17: «Ed uschè m'ha eu resolt da's manar our da la misergia in Egipta [...] in ün pajais ingio chi cula lat e meil [...]» (Bibla 1953:66–67). *Terra impromissa* es eir il titel da la collecziun da poesias da Peer dal 1979, tenor il model da la *Terra promessa* (1945–1953) da Giuseppe Ungaretti. Eir la duonna africana ha forse insömgia dad ün tal pajais ed es gnüda cun quella spranza a Paris – il gö da plets «paradis» – «Paris» para eir quia da s'impuoner – ed es invezza crodada in üna nouva sclavitüd.

«...nair» (v. 9)

Il lat nun es be dutsch, el es eir nair. Quai chi irritescha es güst quista cumpreschentscha dals adjectivs «dutsch» e «nair». La culur dal lat vain extendüda metonimicamaing da la pel dal sain al lat. Illa poesia tardiva *Helvetia* (1985/2003:440) cull'allegoria da la mamma Elvezia sco mamma da la naziun¹⁵, ha il lat, seguond il bruost, üna da las culuors da la vopna

¹⁴ Üna parantella tanter ils Sards cumbattivs ed ils Grischuns crea la poesia *Nuraghe* (1960/2003:164s.). Quista chatta expressiun i'ls vers finals: «hoz nuraghe Barumini / o mâ nun plü! (v. 51–52), chi citeschan evidaintamaing ils plets da Benedict Fontana a la Chalavaina il 1499 relatads da Durich Chiampel in sia *Historia Raetica*. Cfr. *Appartgnetscha* (Peer 1979/2003:311).

¹⁵ Quista allegoria sumaglia in möd frappant ad üna cuntschainta pittüra dad Honoré Daumier (1808–1879), *Allégorie de la République* dal 1848. Vi dals bruosts da la Republica tetta ün pèr da schumblins bain nudrits. A seis peis es ün mat chi legia. In seis man dozà tegna la Republica la tricolora.

svizra sün seis s-chüd. Il poet exprima seis pisser dal fat ch'ella vain abü-sada da fos patriots:

am fast pissers, femna, pervi
da quels chi pretendan
da't tour pel pled
e squittan sün nus sainza schanaj
il lat alb e cotschen
our da tias
povras tettunas. (v. 4-10)

In quista poesia ha Peer banalisà bainquant il proceder poetic dal transferimaint da la culur dad attributs exteriurs a la culur dal lat da la duonna. Ma illa poesia *Negressa* as scumonda üna tala lectüra naïva, innozainta ed isolada da l'oximoron «lat nair». I nu's po leger l'oximoron in möd isolà, sainza pensar a seis cuntschaint ipotext, l'elegia expressiunistica dal poet güdeu Paul Celan cul titel *Todesfuge* da la collecziun *Mohn und Gedächtnis* dal 1952, chi scandescha la poesia cun «schwarze Milch».

Schwarze Milch der Frühe wir trinken sie abends
wir trinken sie mittags und morgens wir trinken sie nachts
wir trinken und trinken (v. 1-3) (Detering 2007:640-641)

Il lat nair da la *Todesfuge* simbolisescha, sper la mort, il patimaint secular dal pövel güdeu s-chatschà e sparpaglià sur il muond inter. El sta pel patimaint dad üna cumünanza umana diffamada, perseguitada, deportada e decimada d'ürant tschientiners.

L'oximoron «lat nair» da Celan nu cumpara illa poesia *Negressa* pella prüma jada ill'ouvra poetica da Peer. El cumpara fingià illa poesia cul titel *Cler glüna* (1960/2003:125). Ma in quella poesia ha il «lat nair» ün'otra funcziun. El vain nempe dovrà per render ün'impreschiun visuala dal cler-glüna a la surfatscha da l'aua d'ün lai:

Rouda chi nouda
aint il lat nair
da la not (v. 9-11)

La rouda es il reflex da la glüna cun culur da lat süll'aua. L'oximoron serva qua per la descripziun da l'aspet optic da l'aua culla culur naira da la not chi cula plan e porta sün sai il reflex da la glüna alba sco'l lat. L'aua cumparta la nairezza culla not. L'aspet lattus da la glüm da la glüna alba vain transferi sü'l nair da l'aua chi cumparta cun lat la consistenza clossa e fluidità plana. La not vain vissa implicitamaing sco esser zoomorf, sco ma-

mifer chi lattainta. E la not es naira. Per conseguenza eir seis lat. Lat nair chattaina eir in üna poesia dal poet da la Svizra francesa Gustave Roud (1897–1976) cul titel *Moulin de Lussery*. In quella evokescha il mugliner ün muond passà. El doza il bratsch ed ün sbriun da «lat nair» metta in movimaint il roudom:

Un bras levé et voici que les grandes roues
s'ébranlent sous le jet de lait noir et d'écume (v. 6–7)
(Jentzsch 1977:297–298).

Il squit d'aua vain circumscrit sco «jet de lait noir» (v. 7). Surprendenta es eir la contiguità dal lat cun roudas, tant pro Roud co pro Peer: Illa poesia da Roud as tratta da roudas concretas sco part dal mecanissem dal muglin. Pro Peer serva la rouda sco metafra per render il reflex da la glüna plaina sülla surfatscha da l'aua dal lai: «rouda chi nouda / aint il lat nair¹⁶» (v. 9/10).

Scha'l lat nair as lascha spiegar sco effet dad inversiun da la culur, schi nu po neir qua l'oximoron «lat nair» zoppantar il model da Celan. Averta resta la dumonda, che rolla cha quista referenza intertextuala giova illa constituizin dal sen¹⁷ da la poesia *Cler glüna*.

I'l context da la poesia *Negressa* ha il «lat nair» üna ulteriura significaziun. Ils Africans vegnan denominats, sün basa da quai chi tils distingua dals oters chi's resguardan sco civilisatoricamaing superiurs. Eir quai fa part dal patimaint dals Africans a l'ester, la discriminaziun e la marginalisaziun chi perdüra. Uschè as laschan assimilar ils destins dals Güdeus e dals Nairs da l'Africa deportats e sforzats a l'exil in sclavitüd.

I's po imaginar cha Andri Peer, sco ester a Paris haja pudü sentir empaticamaing il destin d'üna Africana transplantada, e quai tantplü cha l'istorgia da famiglia da Peer relata da dürs destins ill'emigraziun. Ans algordain a la passascha dal roman autofictiv dad Oscar Peer *La rumur dal flüm* chi

¹⁶ Il barat dad alb e nair para dad esser ill'ouvra da Peer ün proceder verifichà. I'l raquint biografic *Retuorn dal prader* dal 1961, vain quintà dad ün tor nair chi'd es la superbia dal paura: «El surria, as tgnond da bun co ch'el t'il ha pavlà sco ün signur, seis tor, giò'n stalla, chi sta là grass imballà, glüschaint e bel sco ün painch nair vi'n seis chantun.» (Peer 1961:87). La glüschur dal painch para da prevalair in confront cun quella da la culur alba. Illa litteratura rumantscha contemporana para l'oximoron dad esser dvantà, forse grazia a l'intermediaziun dad Andri Peer, avert e disponibel libramaing. In üna columna cul titel *La dama en ner* in *La Quotidiana* scriva nempe Vic Hendry: «Il flor e la flodra dil caput, tut ei ner se'in tgaper. Il baditschun che va ademphez sibla. Ella ei dada on cuschina ed ha fatg la crema cun latg ner. Per dar silsuenter encunter las costas e serrar giu il flad. Tgei tschavatiera.» (Hendry 2006).

¹⁷ Riatsch, in: Peer 2003:513.

manzuna la tragica mort dal perdavant emigrà, il sarbarba Duosch, i'l Jardin du Luxembourg. (O. Peer 1999:55).

Identificaziun empatica tanter umans i'l exil chattain nus in üna poesia autobiografica da la poetessa güdeua Mascha Kaléko. Illa poesia *Einer Negerin im Harlem-Express* (1934) (Kaléko 1977:48) scuvra ella parallelas tanter seis destin da fùgitiva e quel da la naira exiliada.

Quista solidaritá umana surmunta la differenza da la culur da la pel tanter üna Güdeua sainza ragischs ed üna Naira transplantada illa cità estra. Pro la culur da la pel tilla muossa avertamaing sco estra. «Dunkles Mädchen eines fremden Stammes / Tief im Dschungel dieser fremden Stadt» (v. 1-2). Il term da la dschungla vain transferi a la cuntrada urbana, l'exil da l'Africana chi vess da derivar d'üna dschungla natürala. Cun quai vaina sugerì cha la cità saja abitada dad ün'otra sort da sulvadis, il plü pac da buns sulvadis¹⁸. La segunda strofa crea ün sentimaint da solidaritá tanter umans cun culur da pel cuntrastiva.

Weisst du, dass wir heimlich Schwestern sind? (v. 6)
Du, des Kongo dunkelbraune Tochter,
Ich, Europas blasses Judenkind. (v. 5-8) (Kaléko 1977:48)

Es da chattar eir illa poesia *Negressa* ün simil ingaschamaint sociocritic ed üna critica da la civilisaziun? Peer es in quist regard bler plü discret co per exaimpel Gian Fontana. Sia achüsa as concentrescha e's cristallisescha i'l adjectiv «nair» referi a lat, l'ultim pled da la poesia. Quista redublescha la punt umana tanter ils Nairs ed ils Güdeus, exprimida poeticamaing cul oximoron dal «lat nair», cun üna punt intertextuala tanter sia poesia *Negressa* e quella da Celan, eir quella segnalada tras l'oximoron dal «lat nair». La poesia tematisescha ün inscunter uman. Quel pudess eir gnir inclet, a livel dal subject ed in perspectiva da la psicologia junghiana, sco ün inscunter cun parts da sai sves. L'Africana a Paris füss üna represchentanda dal continent s-chür, uriund e sulvadi, da l'inconsciain e pudess gnir vissa sco projecziun da l'Anima dal poet, exprimida, sco sün ün negativ d'üna fotografia, cullas culuors invertidas d'ün sümme.

La poesia *Negressa* es üna battüda, eu crai cha quai saja üna da sias radschuns d'esser, in ün dialog, probabelmaing intendü, tanter texts. Ella illustrescha co cha quist dialog nu spordscha be üna pussibilità accessoria ed illustrativa, ma necessaria o dafatta indispensabla pella costituziun dal sen e cuntribuischa in möd decisiv a l'incletta da la poesia. *Negressa* tema-

¹⁸ Quist proceder da transferimaint ed inversiun algorda a la qualificaziun da la cultura europeica sco «cultura stgira» illa poesia *La negra* da Gian Fontana. (Fontana 1971:131).

tisescha ün inscunter d'umans e muossa ün pa da quel potenzial creativ cha inscunters da texts da plüssas varts rinserran. *Negressa* illustrescha il bsögn e las tentativas dal poet Andri Peer da participar a la poesia europea in vista ad ün renovamaint da la poesia.

Uossa resta amo la dumonda davart la rolla e la portada da l'intertextualità illa genesa da la poesia. Sta al cumanzamaint l'algord ad ün evenimaint biografic o as tratta da reminiscenzas litteraras e picturalas? In sia poesia *Ostafrika* renda Gottfried Benn attents al fenomen da muonds exotics imaginaris chi derivan dad üna cuaida dad «artists» dad exotissem da seguonda man. La poesia cumainza uschea:

Ostafrika im Hirne,
Togo, der Amok tanzt:
das ist die weiche Birne
mit fremder Welt bepflanzt; (v. 1-4) (1912-1920)
(Benn 2005:90-91).

Esa dad intunar cha la poesia *Negressa* nu tocca brichafat in quista categoria dad ouvras?

Litteratura primara

BALZAC, HONORÉ DE

1999 *Illusions perdues*, Préface et commentaires de Daniel Mortier, Paris, Pocket classiques

BARBLAN, JANETT

1948 *La perla naira ed oters raquints*, Lavin, Chasa Paterna 58

BAUDELAIRE, CHARLES

1996 *Les Fleurs du Mal*, Édition établie et présentée par Claude Pichois, Paris, Gallimard

BENN, GOTTFRIED

2005 *Sämtliche Gedichte*, Stuttgart, Klett-Cotta (¹1998)

BIBLA

1953 Rudolf Filli, Jachen Ulrich Gaudenz, *La Soncha Scrittüra. Vegl e Nouv Testamaint*. Samedan, Ediziun tras ils Colloquis d'Engiadina

BIERT, CLA

1962 *La müdada*, roman, Tusan, ediziun da l'autur, Roth & Co.,

CARATSCH, RETO

1983a *La renaschentscha dals Patagons*, da Fortunat a Griatschouls, in: Reto Caratsch, *Ouvras*, Zernez, Ediziun dal Chardun, 1983:17-119 (¹1949)

1983b *Il commissari da la cravatta verda, da R.C.*, in: Reto Caratsch, *Ouvras*, Zernez, Ediziun dal Chardun, 1983:121-182 (¹1952)

CELAN, PAUL → DETERING

DETERING, HEINRICH

2007 *Reclams grosses Buch der deutschen Gedichte, Vom Mittelalter bis ins 21. Jahrhundert*, Stuttgart, Philipp Reclam jun.

FONTANA, GIAN

1971a *Novellas*, Emprem cudisch, Cuera, Edizium dalla Uniun Romontscha Renana

1971b *Poesias, Drama, Novellas. Skizzas*, Secund cudisch, Cuera, Edizium dalla Uniun Romontscha Renana

GARCÍA LORCA, FEDERICO

1989 *Divan del Tamarit* (1931–1935), Madrid, alianza editorial

2003 *Primer romancero gitano* (1924–1927), Edition de Mario Hernández, Biblioteca García Lorca, Madrid, Alianza Editorial

HENDRY, VIC

2006 *La dama en ner* [columna], in: *LQ* 21-9-2006

JENTZSCH, BERND

1977 *Schweizer Lyrik des zwanzigsten Jahrhunderts. Gedichte aus 4 Sprachregionen*, herausgegeben von Bernd Jentzsch, Zürich/Köln, Benziger

KALÉKO, MASCHA

1977 *In meinen Träumen läutet es Sturm*, Gedichte und Epigramme aus dem Nachlass, herausgegeben und eingeleitet von Gisela Zoch-Westphal, München, Deutscher Taschenbuch Verlag

MALLARMÉ, STÉPHANE

2006 *Poésies*, Préface d'Yves Bonnefoy, édition établie et annotée par Bertrand Marchal. Nouvelle édition revue, Paris, Gallimard

PEER, ANDRI

1961 *Da nossas varts. Raquints dad Andri Peer*, Chasa Paterna 78/79

1969 *Da cler bel di, Poesias*, Winterthur, edizium da l'autur

1979 *La terra impromissa, Poesias*, Turich, Edizium Adolf Hürlimann

2003 *Poesias 1946–1985*, Edizium procurada da Clà Riatsch, Cuaira, Desertina

PEER, OSCAR

1999 *La rumur dal flüm*, Schlarigna, Uniun dals Grischs

RINGELNATZ, JOACHIM

1995 *Gedichte und Prosa*, Zürich, Diogenes

ROUD, GUSTAVE

1977 *Moulin de Lussery*, in: JENTZSCH 1977, 296–298.

SAINT-JOHN, PERSE

1960 *Éloges*, suivi de *La Gloire des Rois, Anabase, Exil*, Paris, Poésie/Gallimard

STACKELBERG, JÜRGEN VON

2004 *Italienische Lyrik. 50 Gedichte*, übersetzt und herausgegeben von Jürgen von Stackelberg, Stuttgart, Philipp Reclam jun.

Litteratura secundaria

CADUFF, RENZO

2008 *Metrik, Themen und Motive, Stilebenen. Schlussbericht des Forschungsprojekts des SNF: Tradition und Moderne in der Lyrik Andri Peers*, tiposcrit

FRENZEL, ELISABETH

1992 *Motive der Weltliteratur*, Stuttgart, Alfred Kröner Verlag (⁴1992)

GENETTE, GÉRARD

1982 *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil

LACHMANN, RENATE

1997 *Intertextualität*, in: RICKLEFFS, ULFERT (ed.), *Fischer Lexikon der Literatur*, Frankfurt a. M., 1997:794–809

LACLOTTE, MICHEL/CUZIN, JEAN-PIERRE

2000 *Le Louvre, La peinture*, Réunions des Musées Nationaux, Paris, Éditions Scala

RIATSCH, CLÀ

2003 *Aspets da l'ouvra poetica dad Andri Peer*, in: PEER 2003: 485–526

SCHMALENBACH, WERNER

1998 *Henri Rousseau, Träume vom Dschungel*, München, Prestel

ZERBST, MARION/KAFKA, WERNER

2003 *Seemanns Lexikon der Symbole. Zeichen, Schriften, Marken, Signale*, herausgegeben von Rainer Dierksmann, Leipzig, E. A. Seeman Verlag

